















































































## Anexo documental



LIVIA, MUJER DE ITALO SVEVO,  
INSPIRADORA DE ANNA LIVIA

la vez su carácter generatriz y maternal cuya manifestación posterior en el libro no será otra que ALP, la amante de HCE, o sea Anna Livia Plurabelle.

<sup>16</sup> Aluden estas líneas a la oposición fraternal mediante una alegoría extraída del Antiguo Testamento, Gen.-cap. 27, en la que Isaac deseando beneficiar a su hijo mayor Esau, se convierte en el blanco de las burlas de su hijo menor, Jacob que disfrazado con una piel de cabra se burla de su padre. Con esta alegoría que ha servido a los paleontólogos para determinar la antigüedad de la miopía, alude Joyce, posiblemente, a su propia enfermedad.

<sup>17</sup> Con estas líneas alude Joyce, en primer lugar, a la relación entre Jonathan Swift (nanatajo) que había sido "totalmente trastocado" (*utterly confounded*) por el amor de dos jóvenes mujeres, Stella y Vanessa (-vanessy) además se refiere a tres heroínas bíblicas que fueron el objeto amoroso de ancianos: Susana (susenan), Ruth (rutha) y Esther (esteras). (Nota: Nanatajo es el nombre que se da en Venezuela a una fibra extraída del cinomorio, género de las Balanoforáceas, tribu de la cinomoríes, que medra en los terrenos calcáreos de algunos puntos de la cuenca del Orinoco, con la que se tejen esterás.—Según Humboldt).

<sup>18</sup> Alude en estas líneas el autor al pasaje en Génesis, cap. 8, v.18-29,

DUBLIN, CAPITAL DEL COSMOS



referente a Noé de quien se burla su hijo Cam cuando lo ve ebrio.

<sup>19</sup> *sarkoliris* (regginbrow): metamorfosis de *rainbow*, arcoiris, usando la palabra *ceño* (brow). Nosotros hemos telescopiado en esta versión la expresión griega *sarkos* (mueca) que tiene un sentido cercano a *brow*.

<sup>20</sup> *caragua* (aquaface): la superficie de las aguas. El arcoiris significativo de la serenidad después de la tormenta, aparece como un gran anillo (ringsome) radiante sumergido parcialmente en la superficie del mar.

<sup>21</sup> La caída, uno de los motivos fundamentales del libro, es aquí presentada por primera vez con toda su secuela de significaciones.

<sup>22</sup> El vocablo multisilábico incluido parentéticamente comporta varias significaciones: es el estruendo que provoca el albañil Finnegan al caer desde lo alto del muro y es también la voz del trueno con que concluye el *Stadio barbárico* o primer ciclo de la "recirculación" de los *ricorsi* de Vico en que el hombre primitivo concibe al trueno como la voz de Dios.

<sup>23</sup> ...*magnate sinigual*: telescopia en esta expresión Joyce una alusión a Lucifer, magnate sinigual, que cayó y a Old Parr, personaje de la mitología irlandesa, famoso por su prodigiosa longevidad.

<sup>24</sup> *walstrit* (*wallstrait*): con esta expresión alude el autor a la pared desde lo alto de la cual cayó Finnegan y a la fluctuante existencia de las cotizaciones bursátiles amenazadas siempre por la inminencia de su devaluación o caída.

<sup>25</sup> *descontada* (*retaled*: retold): metamorfosis en que para seguir dentro del cuerpo de los motivos bursátiles se hace alusión al descuento de letras de cambio y se emplea con el significado de contada, narrada, relatada.

<sup>26</sup> La Historia, a partir de la instauración del cristianismo, refiere todos los actos nefandos del hombre al principio corruptor del pecado original, o la Caída. La expresión "juglaría cristiana" tiene aquí el sentido de Historia Moral.

<sup>27</sup> *despariedición* (*offwall*): tiene aquí el sentido de desaparición, anodación y caída. Finnegan, cuyo velorio conmemora el título de la novela, ha muerto a consecuencia de una caída desde lo alto de un muro en construcción.

<sup>28</sup> ...*la pftschute de Finnegan*: sugiere el vocablo francés *chute*, caída: la caída de Finnegan.

<sup>29</sup> ...*huevoinflonsete* (*humpty-hillhead*): alude al personaje de Lewis Carroll en *Alice in Wonderland* Humpty Dumpty que es un huevo con pequeñas piernas y brazos y que lleva en la cabeza un sombrero de copa. Alude aquí Joyce al germen original de la raza y por otra parte, corresponde este vocablo en la antropomorfofotografía del *Finnegans* a la cabeza del gigante yacente o sea el Castillo de Howth.

<sup>30</sup> El gigante diblinomórfico acaba de caer desde lo alto sobre la ribera del Liffey. Su primer impulso es cerciorarse del estado en que han quedado sus extremidades inferiores. Las descubre en excelente estado, asentadas sobre un bello parque (Edenborough del *Ulysses*; Phoenix Park de Dublín).

<sup>31</sup> *parque*... Phoenix Park. Parque público de Dublín. Las uñas de los dedos de los pies del gigante (*puntapicantes*: *upturnpikepointandplace*) —representación alegórica de la garra del fénix— reposan sobre el prado del parque histórico.

<sup>32</sup> Alude a un famoso combate que tuvo lugar en Phoenix entre los nacionalistas y los irlandeses protestantes que propugnaban la unión con Inglaterra.

Posteriormente a la batalla de Boyne, con que fue consolidada la conquista de Irlanda en 1690, los irlandeses protestantes anglófilos fundaron la *Loyal Orange Institution* para promover la indisolubilidad de los nexos de dependencia con Inglaterra que entonces era gobernada por el rey Guillermo de Orange, así como para fomentar la oposición al catolicismo. Por extensión se siguió llamando "orangemen" a los irlandeses protestantes y anglófilos, habitantes sobre todo de Condado de Ulster o sea Irlanda del Norte. Cerca del parque existe un cementerio donde descansan los restos de todos estos "invasores". Esta expresión se ha visto referida por algunos críticos al vocablo malayo *orang-utang* de donde viene *orangután* que significa hombrillo de la selva. Por nuestra parte consideramos que en este caso hubiera quedado fuera de contexto, a no ser que Joyce se refiriera expresamente a los redactores de *El Corno Emplumado*.

<sup>33</sup> El río Liffey es el nexo de solidaridad entre la población de Dublín y la población rural de Irlanda. Hace posible la resistencia a los "orangemen".